

## BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE RAAD

GEWONE ZITTING 2001-2002

19 MAART 2002

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

houdende instemming met :

de Europees-Mediterrane  
Overeenkomst waarbij een associatie  
tot stand wordt gebracht tussen  
de Europese Gemeenschappen en  
hun Lidstaten, enerzijds, en de  
Arabische Republiek Egypte, anderzijds,  
met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI,  
met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en  
met de Slotakte,  
opgemaakt te Luxemburg op 25 juni 2001

### Memorie van toelichting

#### 1. Totstandkoming van de Overeenkomst

De betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en de mediterrane landen werden in de jaren zeventig versterkt middels een aantal samenwerkingsovereenkomsten. Zodanige akkoorden werden in 1976 gesloten met Marokko, Algerije en Tunesië en in 1977 met Jordanië, Egypte, Libanon en Syrië.

Vanaf de jaren 1992-1993 wenste de Europese Unie na vooral aandacht te hebben besteed aan de landen van Oost- en Midden-Europa, de buitenlandse betrekkingen met de mediterrane regio de herijken.

In december 1994 gaf de Raad de Commissie opdracht met Egypte over een Euro-mediterrane associatieovereenkomst te onderhandelen.

De in 1995 aangevatte onderhandelingen werden afgerond op 21 juni 1999, datum waarop de Raad Algemene

## CONSEIL DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2001-2002

19 MARS 2002

### PROJET D'ORDONNANCE

portant assentiment à :

l'Accord euro-méditerranéen établissant  
une association entre  
les Communautés européennes et  
leurs Etats membres, d'une part,  
et la République arabe d'Egypte,  
d'autre part,  
aux Annexes I, II, III, IV, V et VI,  
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et  
à l'Acte final,  
faits à Luxembourg, le 25 juin 2001

### Exposé des motifs

#### 1. Genèse de l'Accord

Les relations entre la Communauté européenne et les pays méditerranéens avaient été renforcées dans les années septante par une série d'accords de coopération. De tels accords avaient ainsi été conclu en 1976 avec le Maroc, l'Algérie et la Tunisie et en 1977, avec la Jordanie, l'Egypte, le Liban et la Syrie.

A partir des années 1992-1993, l'Union européenne a voulu, après avoir porté une attention accrue aux pays d'Europe centrale et orientale, rééquilibrer ses relations extérieures avec la Méditerranée.

En décembre 1994, le Conseil a donné mandat à la Commission de négocier un accord d'association euro-méditerranéen avec l'Egypte.

Les négociations engagées en janvier 1995 ont abouti le 21 juin 1999, date à laquelle le Conseil Affaires générales

Zaken zijn goedkeuring hechtte aan de voorgelegde teksten. Sommige punten werden evenwel op vraag van Egypte nader toegelicht. Het op 26 januari 2001 geparafeerde slotproject werd op 25 juni 2001 ondertekend.

## 2. Doel van de Overeenkomst

De Euro-mediterrane associatieovereenkomst heeft ten doel een associatie tot stand te brengen tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds.

De overeenkomst komt in de plaats van de momenteel van kracht zijnde samenwerkingsovereenkomst van 1977.

Na ondertekening van een soortgelijke overeenkomst met Tunesië, Marokko, Israël, de Palestijnse Autoriteit en Jordanië, illustreert deze Overeenkomst de versterking van het mediterrane beleid waarvan de richtsnoeren werden toegelicht in de Verklaring van Barcelona van 1995 en in de Gemeenschappelijke Strategie die door de Europese Raad van Feira van 19 en 20 juni 2000 werd goedgekeurd.

Bedoelde versterking van het mediterrane beleid van de Unie heeft ten doel een nieuwe dimensie te verlenen aan de betrekkingen op bilateraal en regionaal niveau tussen de partners van het Middellandse-Zeegebied en bij te dragen tot de ontwikkeling van deze regio in een klimaat van vrede, veiligheid en stabiliteit.

De Euro-mediterrane associatieovereenkomst met de Arabische Republiek Egypte werd gesloten voor onbeperkte tijd. Op basis van deze overeenkomst zullen de bestaande banden tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en Egypte, anderzijds, nauwer kunnen worden aangehaald. Ze legt een evenwichtige basis voor op wederkerigheid en partnerschap gestoelde betrekkingen.

## 3. De inhoud van de Overeenkomst

De voornaamste elementen van de Overeenkomst zijn :

- Een regelmatige politieke dialoog.
- De versterking van de vrijhandelszone. Deze zal tussen de Gemeenschap en Egypte over een tijdspanne van maximum 12 jaar geleidelijk worden ingevoerd overeenkomstig de WTO-voorschriften. Zo zal Egypte geleidelijk de handelsbelemmeringen opheffen ten opzichte van de industriële export uit de Gemeenschap. De hinderpalen voor de import van Egyptische industrieproducten in de Gemeenschap worden bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst geslecht. De douaneprocedures die van toepassing zijn op de handel in landbouwproducten, visserijproducten en verwerkte landbouwproducten worden nader toegelicht in drie protocollen (communautaire con-

a approuvé les textes qui lui étaient soumis. Certaines questions ont cependant encore fait l'objet d'éclaircissement à la demande de l'Egypte. Le projet final, paraphé le 26 janvier 2001, a été signé le 25 juin 2001.

## 2. Objet de l'Accord

L'accord d'association euro-méditerranéen a pour objet d'établir une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres et la République arabe d'Egypte.

Il remplacera l'accord de coopération de 1977 en vigueur actuellement.

Après la signature d'un accord similaire avec la Tunisie, le Maroc, Israël, l'Autorité palestinienne et la Jordanie, cet accord constitue une nouvelle illustration du renforcement de la politique méditerranéenne dont les orientations ont été exposées dans le Déclaration de Barcelone de 1995 et dans la Stratégie commune adoptée par le Conseil européen de Feira des 19 et 20 juin 2000.

Ce renforcement de la politique méditerranéenne de l'Union a pour objectif de donner une nouvelle dimension aux relations avec les partenaires du bassin méditerranéen sur le plan bilatéral et régional, et de contribuer au développement de cette région dans un climat de paix, de sécurité et de stabilité.

L'accord d'association euro-méditerranéen avec la République arabe d'Egypte est conclu pour une durée illimitée et permettra de renforcer les liens existant entre les Communautés européennes et leurs Etats membres d'une part, et l'Egypte d'autre part. Il instaure sur des bases équilibrées des relations fondées sur la réciprocité et le partenariat.

## 3. Contenu de l'Accord

Les principaux éléments de l'accord sont les suivants :

- Un dialogue politique régulier.
- Le renforcement de la zone libre-échange. Celle-ci sera établie progressivement, en conformité avec les règles de l'OMC, entre la Communauté et l'Egypte, au cours d'une période de 12 ans au maximum. Ainsi, l'Egypte éliminera progressivement les obstacles aux échanges vis-à-vis des exportations industriels de la Communauté. Les obstacles aux importations de produits industrielles égyptiens dans la Communauté seront abolis dès l'entrée en vigueur de l'accord. Les régimes douaniers applicables aux échanges de produits agricoles, de produits de la pêche et de produits agricoles transformés sont détaillés dans trois protocoles (concessions communau-

cessies, Egyptische concessies, regeling van de verwerkte producten). Deze procedures worden in de loop van het derde jaar van inwerkingtreding van de Overeenkomst herzien teneinde de maatregelen uit te stippen die vanaf het vierde jaar moeten worden toegepast, overeenkomstig de doelstelling geleidelijk een grotere handelsliberalisering in deze sector te bewerkstelligen.

- De Overeenkomst bevat een aantal bepalingen inzake het personenverkeer, het recht van vestiging en de vrije dienstverlening.
- De Overeenkomst omvat eveneens een aantal bepalingen met betrekking tot het kapitaalverkeer, de betalingen en de mededinging.
- De economische samenwerking zal worden versterkt op alle gebieden die de betrekkingen tussen beide Partijen aangaan en er zal een regelmatige dialoog over worden gevoerd.
- Ook sociale samenwerking wordt tot stand gebracht. Ze wordt ten uitvoer gelegd middels een regelmatige dialoog over elk sociaal onderwerp. Daarnaast zullen de Partijen een samenwerking tot stand brengen met het oog op de voorkoming van en de controle op illegale immigratie, met name via de overname van onderdanen die illegaal op het grondgebied van de andere Partij verblijven.
- De Partijen stemmen ermee in de culturele samenwerking te bevorderen en zullen gestalte geven aan een duurzame culturele dialoog.
- Er zal uitvoering worden gegeven aan een financiële samenwerking ten gunste van Egypte op de geëigende wijze en met de geëigende financiële middelen.
- Met het oog op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst, worden op ministerieel niveau een Associatieraad en op het niveau van de ambtenaren een Associatiecomité in het leven geroepen.

### Preambule (artikelen 1 en 2)

Hier wordt verwezen naar de van oudsher bestaande banden tussen de Partijen en hun verlangen deze banden aan te halen teneinde op basis van wederkerigheid duurzame betrekkingen tot stand te brengen.

In de preambule werd een nieuwe dimensie toegevoegd aan de betrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en Egypte, met name de instelling van een regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang.

De zes doelstellingen van de Overeenkomst worden in de preambule nader omschreven :

taires, concessions égyptiennes, régime des produits transformés). Ces régimes seront revus au cours de la troisième année d'entrée en vigueur de l'accord afin de définir les mesures à appliquer à compter de la quatrième année, conformément à l'objectif de réaliser de manière progressive une plus grande libéralisation des échanges dans ce secteur.

- L'accord comprend des dispositions relatives à la circulation des personnes, au droit d'établissement et de libre prestation des services.
- L'accord comprend également des dispositions relatives à la circulation des capitaux, aux paiements ainsi qu'à la concurrence.
- La coopération économique sera renforcé dans tous les domaines intéressant les relations entre les deux Parties et fera l'objet d'un dialogue régulier.
- Une coopération sociale sera instaurée. Elle sera mise en œuvre au moyen d'un dialogue régulier sur tout sujet du domaine social. Par ailleurs, les Parties établiront une coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration illégale, notamment par la réadmission des ressortissants séjournant illégalement sur le territoire de l'autre Partie.
- Les Parties acceptent de promouvoir la coopération culturelle et établiront un dialogue culturel durable.
- Une coopération financière sera mise en œuvre en faveur de l'Égypte selon les modalités et avec les moyens financiers appropriés.
- Pour la mise en œuvre de l'accord, il sera instauré un Conseil d'association au niveau ministériel et un Comité d'association au niveau des fonctionnaires.

### Préambule (articles 1<sup>er</sup> et 2)

Le préambule rappelle les liens traditionnels existant entre les Parties et leur volonté de renforcer ceux-ci afin d'instaurer durablement des relations fondées sur la réciprocité.

Le préambule souligne un élément neuf dans les relations entre la Communauté européenne et l'Égypte à savoir l'instauration d'un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun.

Le préambule définit ensuite les objectifs de l'accord qui sont au nombre de six :

- een passend kader tot stand brengen voor de politieke dialoog met het oog op de uitbouw van nauwe politieke betrekkingen tussen de Partijen;
- de voorwaarden vastleggen voor een geleidelijke liberalisering van de handel in goederen, diensten en kapitalen;
- de ontwikkeling bevorderen van evenwichtige economische en sociale betrekkingen tussen de Partijen, op basis van de dialoog en de samenwerking;
- bijdragen tot de economische en sociale ontwikkeling van Egypte;
- de regionale samenwerking aanmoedigen met het oog op de consolidatie van het vreedzaam samenleven en de stabiliteit in de regio;
- de samenwerking op andere gebieden van wederzijds belang bevorderen.

De preambule onderstreept dat de eerbiediging van de democratische beginselen en de mensenrechten een essentieel onderdeel vormt van de Overeenkomst.

#### **Titel I – Politieke dialoog (artikelen 3 tot 5)**

Er wordt een regelmatige politieke dialoog tussen de Partijen ingesteld, met het oog op de ontwikkeling van een duurzaam partnerschap en om het wederzijds begrip en de solidariteit te doen toenemen.

Deze dialoog heeft betrekking op alle onderwerpen van gemeenschappelijk belang voor de Partijen, met name vrede, veiligheid, democratie en regionale ontwikkeling.

Deze dialoog vindt plaats met regelmatige tussenpozen op ministerieel niveau en op het niveau van hoge ambtenaren. Ook tussen het Europees Parlement en de Volksvergadering van Egypte zal een dialoog worden gevoerd.

#### **Titel II – Vrij verkeer van goederen (artikelen 6 tot 28)**

De op de Conferentie van Barcelona in 1995 vastgelegde doelstelling in de mediterrane regio geleidelijk een vrijhandelszone in te voeren is nog steeds de lange termijn doelstelling van alle in dit gebied gesloten associatieovereenkomsten. Er is voorzien in een overgangperiode van 12 jaar. Deze bestrijkt een aantal overgangsfasen, beschermingsbepalingen en vrijwaringsmaatregelen wanneer het gaat om jonge industrieën of sectoren waarin herstructureringen plaatsvinden. Vergeleken bij de vorige overeenkomsten worden de concessies in de nieuwe Overeenkomst wederzijds, wat de industrieproducten betreft.

- fournir un cadre approprié au dialogue politique, afin de permettre le développement de relations politiques étroites entre les Parties;
- fixer les conditions d'une libéralisation progressive des échanges de biens, de services et de capitaux;
- promouvoir le développement de relations économiques et sociales équilibrées entre les Parties grâce au dialogue et à la coopération;
- contribuer au développement économique et social de l'Egypte;
- encourager la coopération régionale afin de consolider la coexistence pacifique et la stabilité dans la région;
- promouvoir la coopération dans d'autres domaines d'intérêt mutuel.

Le préambule souligne que le respect des principes démocratiques et des droits de l'homme constitue un élément essentiel de l'Accord.

#### **Titre I – Dialogue politique (articles 3 à 5)**

Il sera instauré un dialogue politique régulier, visant à développer un partenariat durable et à accroître la compréhension réciproque et la solidarité.

Ce dialogue porte sur tous les sujets représentant un intérêt commun pour les Parties, en particulier en matière de paix, de sécurité, de démocratie et de développement régional.

Ce dialogue s'établira par des contacts réguliers tant au niveau ministériel qu'au niveau des hauts fonctionnaires. Il sera également établi entre le Parlement européen et l'Assemblée du peuple d'Egypte.

#### **Titre II – Libre circulation des marchandises (articles 6 à 28)**

Le but défini lors de la Conférence de Barcelone en 1995 d'instaurer progressivement une zone de libre-échange en Méditerranée demeure l'objectif à long terme dans lequel s'inscrivent tous les accords d'association dans cette zone. Une zone transitoire de douze ans est prévue comprenant de phases de transition, des clauses de protection et des mesures de sauvegarde dans des cas précis comme des industries naissantes ou en restructuration. Par rapport aux accords antérieurs, les concessions deviennent dans le nouvel accord réciproques pour les produits industriels, tandis que le système des contingents demeure pour les produits

Voor de landbouwproducten geldt nog steeds het quota-systeem. Toch weze aangestipt dat de Partijen de mogelijkheid hebben binnen de Associatieraad geval per geval wederzijdse concessies overeen te komen. Artikel 15 bepaalt dat de situatie tijdens het derde uitvoeringsjaar van de Overeenkomst opnieuw zal worden bekeken met het oog op een grotere liberalisering.

### **Titel III – Recht van vestiging en verlening van diensten (artikelen 29 en 30)**

Titel III heeft betrekking op het recht van vestiging en de verlening van diensten. De Partijen bevestigen nogmaals hun wederzijdse verplichtingen op het stuk van de Algemene Overeenkomst inzake de handel in diensten van de WTO, en met name de verbintenis tot wederzijdse toekenning van de meestbegunstigingsbehandeling. Er wordt in voorzien de toepassingsfeer van de Overeenkomst uit te breiden met het recht van vestiging van vennootschappen van een Partij op het grondgebied van de ander Partij en de liberalisering van de dienstverlening door deze vennootschappen.

Het is de taak van de Associatieraad aanbevelingen op te stellen met het oog op de tenuitvoerlegging van deze doelstelling. Uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst wordt deze doelstelling door de Associatieraad aan een eerste onderzoek onderworpen.

### **Titel IV – Kapitaalverkeer en ander economische vraagstukken (artikelen 31 tot 38)**

Titel IV bevat een aantal andere bepalingen met betrekking tot het kapitaalverkeer. Onder voorbehoud van ernstige betalingsbalansproblemen, verbinden de Partijen zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betalingen op de lopende rekening in volledig converteerbare valuta. Ook wordt voorzien in de liberalisering van het kapitaalverkeer voor rechtstreekse investeringen en voorschriften ter zake van mededinging.

### **Titel V – Economische samenwerking (artikelen 39 tot 61)**

Titel V voorziet in een aantal maatregelen op het stuk van de samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar Lidstaten, enerzijds, en Egypte, anderzijds. Deze maatregelen hebben ten doel de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst op een groot aantal gebieden aan te moedigen en de inspanningen van Egypte om tot duurzame ontwikkeling te komen, te steunen. De bepalingen hebben met name betrekking op onderwijs en beroepsopleiding, wetenschappelijke en technologische samenwerking, milieu, industriële samenwerking, investeringen, financiële diensten, landbouw en visserij, informatiemaatschappij en tele-

agricoles. Il convient toutefois de noter que les Parties ont la possibilité, au sein du Conseil d'association, de s'accorder sur des concessions réciproques au cas par cas, et que l'article 15 prévoit un réexamen de la situation au cours de la troisième année de mise en œuvre de l'accord en vue d'une plus grande libéralisation.

### **Titre III – Droit d'établissement et prestations de services (articles 29 et 30)**

Le Titre III concerne le droit d'établissement et les prestations de services. Les Parties y réaffirment leurs obligations respectives en vertu de l'accord générale sur le commerce des services de l'OMC et en particulier l'engagement de s'accorder mutuellement la clause de la nation la plus favorisée. Il prévoit par ailleurs d'élargir le champ d'application de l'accord de manière à y inclure le droit d'établissement des sociétés d'une Partie sur le territoire de l'autre et la libéralisation de la fourniture de services par ces sociétés.

Il appartiendra au Conseil d'association de faire des recommandations en vue de la mise en œuvre de cet objectif. Un premier examen de cet objectif sera fait par le Conseil d'association au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de l'accord.

### **Titre IV – Circulation des capitaux et autres questions économiques (articles 31 à 38)**

Le Titre IV contient d'autres dispositions relatives à la circulation des capitaux. Sous réserve de graves difficultés en matière de balance des paiements, les Parties s'engagent à autoriser tous paiements sur le compte courant dans une monnaie pleinement convertible. Il assure également la libre circulation des capitaux liés aux investissements directs et prévoit des règles concernant la concurrence.

### **Titre V – Coopération économique (articles 39 à 61)**

Le Titre V prévoit différentes mesures de coopération entre la Communauté européenne et ses Etats membres et l'Egypte. Ces mesures visent à encourager la mise en œuvre de l'accord dans un grand nombre de domaines et à soutenir les efforts propres de l'Egypte en vue de réaliser un développement durable. Ces dispositions visent notamment l'éducation et la formation professionnelle, la coopération scientifique et technique, l'environnement, la coopération industrielle, les investissements, les services financiers, l'agriculture et la pêche, la société de l'information et des télécommunications, l'énergie, le transport, les statistiques,

communicatie, energie, transport, statistiek, toerisme, douane, bestrijding van het witwassen van geld, bestrijding van drugshandel, bestrijding van terrorisme, regionale samenwerking en bescherming van de consument.

#### **Titel VI – Samenwerking op sociaal en cultureel gebied en op het stuk van migratie (artikelen 62 tot 71)**

Hierin wordt nogmaals bevestigd dat de Partijen veel belang hechten aan de billijke behandeling van hun werknemers die legaal op het grondgebied van de andere Partij verblijven. De invoering van een dialoog over de leef- en werkomstandigheden van migrantengemeenschappen, migratie en illegale immigratie komen hier aan bod. Ook wordt bijzondere aandacht besteed aan de activiteiten ter bevordering van de gelijke behandeling van onderdanen van Egypte en van de Lidstaten van de Gemeenschap, bevordering van tolerantie en afschaffing van discriminatie.

Titel VI bevat eveneens een aantal voorstellen inzake activiteiten met het oog op de vermindering van de migratiedruk en de bevordering van de rol van de vrouw bij het economische en sociale ontwikkelingsproces.

Hoofdstuk 2 van titel VI is volledig gewijd aan de regelgeving op het stuk van samenwerking inzake voorkoming van en controle op illegale immigratie. Het huldigt het beginsel van overname door de Partijen van hun onderdanen die illegaal op het grondgebied van de andere Partij aanwezig zijn.

In het kader van de Overeenkomst wordt de samenwerking op het gebied van cultuur, audiovisuele media en informatie eveneens aangemoedigd.

#### **Titel VII – Financiële samenwerking (artikelen 72 en 73)**

Ter flankering van de hervormingen die in Egypte moeten worden doorgevoerd om de gevolgen van de liberalisering van zijn economische betrekkingen met de Unie op te vangen, wordt in het kader van de Overeenkomst in een financiële steunverlening voorzien. De samenwerking ter zake beoogt in de eerste plaats het steunen van de modernisering van de economie (industriële samenwerking, financiële diensten, ...), het op peil brengen van de economische infrastructuur en de bevordering van de investeringen alsmede flankerende maatregelen voor het beleid in de sociale sector.

#### **Titel VIII – Institutionele, algemene en slotbepalingen (artikelen 74 tot 92)**

De Associatieovereenkomst voorziet in de oprichting van twee organen. De Associatieraad komt ten minste één-

le tourisme, les douanes, la lutte contre le blanchiment d'argent, la lutte contre la drogue, la lutte contre le terrorisme, la coopération régionale et la protection des consommateurs.

#### **Titre VI – Coopération en matière sociale, migratoire et culturelle (articles 62 à 71)**

Le Titre VI réaffirme l'importance qu'attachent les Parties au traitement équitable de leurs travailleurs résidant légalement sur le territoire de l'autre Partie. L'instauration d'un dialogue portant sur les conditions de vie et de travail des communautés migrantes, les migrations et l'immigration illégale y est prévue de même qu'une attention particulière pour les actions favorisant l'égalité de traitement entre les ressortissants égyptiens et communautaires, le développement et l'abolition des discriminations.

Le Titre VI propose également des actions portant sur la réduction des pressions migratoires et la promotion du rôle des femmes dans le processus de développement économique et social.

Le chapitre 2 du titre VI est entièrement consacré à la réglementation de la coopération pour la prévention et le contrôle de l'immigration illégale et établit le principe de la réadmission par les Parties de leurs ressortissants illégalement présents sur le territoire de l'autre Partie.

Une coopération dans les secteurs de la culture, des médias audiovisuels et de l'information est également favorisée dans le cadre de l'accord.

#### **Titre VII – Coopération financière (articles 72 et 73)**

Afin d'accompagner les réformes indispensables qui seront menées en Egypte pour se préparer à l'impact de la libéralisation de ses relations économiques avec l'Union, un soutien financier est prévu dans le cadre de l'accord. La coopération dans ce domaine vise en priorité à soutenir la modernisation de l'économie (coopération industrielle, services financiers, ...), la mise à niveau des infrastructures économiques ainsi que la promotion des investissements, l'accompagnement des politiques mises en œuvre dans le secteur social.

#### **Titre VIII – Dispositions institutionnelles, générales et finales (articles 74 à 92)**

L'accord d'association prévoit la création de ces deux organes. Le Conseil d'association se réunit une fois par an

maal per jaar bijeen op ministerieel niveau. Hij bestaat enerzijds uit leden van de Raad en leden van de Commissie en anderzijds uit leden van de Egyptische regering. De Associatieraad heeft beslissingsbevoegdheid – de besluiten van de Associatieraad zijn bindend – en vormt het kader van de regelmatige dialoog. Elk der Partijen kan ieder geschil dat verband houdt met de interpretatie of de toepassing van deze Overeenkomst aan de Associatieraad voorleggen. Deze kan dan een besluit nemen dat bindend is. Kan het geschil niet langs deze weg worden beslecht, dan kan het aanhangig worden gemaakt bij een panel van drie scheidsrechters. Een daarvan wordt aangewezen door de Associatieraad en de twee anderen door elk der Partijen. De Gemeenschap en de lidstaten worden geacht één partij te zijn. Het Associatiecomité vergadert op het niveau van hoge ambtenaren en heeft als taak de tenuitvoerlegging van de bijeenkomsten van de associatieraad voor te bereiden.

#### 4. Politieke en economische context

Deze Europees-mediterrane overeenkomst met Egypte bevat, naar het voorbeeld van de voorgaande Euro-Mediterrane overeenkomsten, een aantal bepalingen, gebundeld onder de titel « Economische Samenwerking », die een basis zouden kunnen vormen voor een potentiële samenwerking tussen instellingen, ondernemingen en tussen individuen uit de betrokken Staat en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Deze Euro-mediterrane overeenkomsten zijn gemengde verdragen waarmee de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering hun instemming zullen dienen te betuigen alvorens ze door België geratificeerd kunnen worden.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

au minimum au niveau ministériel. Il est composé d'une part de membres du Conseil et de membres de la Commission, et d'autre part de membres du gouvernement égyptien. Il est doté du pouvoir de décision – ses décisions étant à portée obligatoire – et constitue le cadre du dialogue régulier. Le Conseil d'association peut être saisi par chacune des parties de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'accord. Il peut alors prendre une décision dont la portée est obligatoire. En cas de désaccord, le différend peut être porté devant un panel de trois arbitres, l'un nommé par le Conseil d'association et les deux autres par chaque Partie. La Communauté et les Etats membres sont considérés comme une seule partie. Le Comité d'association se réunit au niveau des fonctionnaires et a pour tâche de suivre la mise en œuvre de l'accord et de préparer les sessions du Conseil d'association.

#### 4. Contexte politique et économique

Cet accord euro-méditerranéen conclu avec l'Egypte contient, à l'instar des accords euro-méditerranéens qui ont précédé, une série de dispositions rassemblées sous le titre « Coopération économique », qui pourraient former une base de coopération possible entre les institutions, les entreprises et les individus du pays concerné et de la Région de Bruxelles-Capitale.

De tels accords euro-méditerranéens sont des traités mixtes, nécessitant par conséquent l'assentiment du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et de la Commission communautaire commune avant que la Belgique ne puisse procéder à leur ratification.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et de Relations Extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**

**de Europees-Mediterrane Overeenkomst waarbij een  
associatie tot stand wordt gebracht  
tussen de Europese Gemeenschappen  
en hun lidstaten, enerzijds,  
en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds,  
met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI,  
met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en  
met de Slotakte,  
opgemaakt te Luxemburg op 25 juni 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op de voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Europees-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, en de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 25 juni 2001, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOUJES A L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**

**l'Accord euro-méditerranéen établissant  
une association entre les Communautés européennes  
et leurs Etats membres, d'une part,  
et la République arabe d'Egypte,  
d'autre part,  
aux Annexes I, II, III, IV, V et VI,  
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et  
à l'Acte final,  
faits à Luxembourg, le 25 juin 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République arabe d'Egypte, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, V, VI, les Protocoles 1, 2, 3, 4, et 5 et l'Acte final, faits à Luxembourg, le 25 juin 2001, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction Publique et de Relations Extérieures,

Guy VANHENGEL

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 6 februari 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Europees-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en met de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 25 juni 2001 », heeft op 21 februari 2002 het volgende advies gegeven :

### Voorafgaande vormvereisten

Krachtens artikel 6, § 2, van de ordonnantie van 8 september 1994 houdende oprichting van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wint de Brusselse Hoofdstedelijke Regering het advies in van die Raad over, onder meer, de voorontwerpen van ordonnantie die een weerslag hebben op het economische en sociale leven.

Gelet op het gegeven dat het goed te keuren verdrag zulk een weerslag heeft, diende het voorliggende voorontwerp van ordonnantie om advies te worden voorgelegd aan de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest <sup>(1)</sup>. Uit geen enkel stuk dan het aan de Raad van State, afdeling wetgeving, bezorgde dossier blijkt dat zulks is gebeurd.

De hierna volgende opmerkingen worden dan ook gemaakt onder het voorbehoud dat alsnog aan het voornoemde vormvereiste wordt voldaan.

### Onderzoek van de tekst

1. Men redigere de voordrachtformule als volgt :

« Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen, ».

2. In de Nederlandse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering », te worden vervangen door de woorden « is ermee belast » en voege men het woord « hierna » in tussen de woorden « de tekst » en « volgt ».

In de Franse tekst van het indieningsbesluit dienen de woorden « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, » te worden geschrapt.

3. Men schrijve " Art. 2 " in plaats van " Artikel 2 : " <sup>(2)</sup>.
4. In de Nederlandse tekst van artikel 2 dient het woord « uitwerking » te worden vervangen door het woord « gevolg ».

In de Franse tekst van dat artikel dient te worden geschreven « aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 » in plaats van « les 1, 2, 3, 4 et 5 ».

(1) Een ordonnantie waarbij instemming met een verdrag wordt verleend, kan immers niet worden gezien los van het goed te keuren verdrag.  
(2) Het dubbelpunt dient ook na de vermelding van « Artikel 1 » te worden geschrapt.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, le 6 février 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République arabe d'Egypte, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV, V et VI, aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et à l'Acte final, faits à Luxembourg, le 25 juin 2001 », a donné le 21 février 2002 l'avis suivant :

### Formalités préalables

Il résulte de l'article 6, § 2, de l'ordonnance du 8 septembre 1994 portant création du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale que le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est notamment tenu de solliciter l'avis de ce Conseil sur les avant-projets d'ordonnance ayant une incidence sur la vie économique et sociale.

Puisque tel est le cas du traité à approuver, le présent avant-projet d'ordonnance aurait dû être soumis à l'avis du Conseil économique et social de la Région de Bruxelles-Capitale <sup>(1)</sup>. Aucune pièce du dossier soumis au Conseil d'Etat, section de législation, n'indique qu'il en a été ainsi.

Dés lors, les observations suivantes sont formulées sous la réserve de l'accomplissement de la formalité précitée.

### Examen du texte

1. On rédigera la formule de proposition comme suit :

« Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures, ».

2. Dans le texte français de l'arrêté de présentation, il y a lieu de supprimer les mots « , au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, ».

Dans le texte néerlandais de l'arrêté de présentation, il faut remplacer les mots « wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, » par les mots « is ermee belast » et insérer le mot « hierna » entre les mots « de tekst » et « volgt ».

3. On écrira « Art. 2. » au lieu de « Article 2 : » <sup>(2)</sup>.
4. Dans le texte français de l'article 2, il faut écrire « aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 » au lieu de « les 1, 2, 3, 4 et 5 ».

Dans le texte néerlandais de cet article, il faut remplacer le mot « uitwerking » par le mot « gevolg ».

(1) En effet, une ordonnance portant assentiment à un traité ne peut être distinguée du traité auquel elle porte assentiment.  
(2) Il faut aussi supprimer le double point après la mention « Article 1<sup>er</sup> ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, J. SMETS,	staatsraden,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assessoren van de afdeling wetgeving,
Mevrouw	Th. VAN RAEMDONCK,	toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SMETS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. L. VAN CALENBERGH, adjunct-referendaris.

*De Griffier,*

Th. VAN RAEMDONCK

*De Voorzitter,*

M. VAN DAMME

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, J. SMETS,	conseillers d'Etat,
	G. SCHRANS, A. SPRUYT,	assesseurs de la section de législation,
Madame	Th. VAN RAEMDONCK,	greffier assumé

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SMETS.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. L. VAN CALENBERGH, référendaire adjoint.

*Le Greffier,*

Th. VAN RAEMDONCK

*Le Président,*

M. VAN DAMME

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE****houdende instemming met :**

**de Europees-Mediterrane  
Overeenkomst waarbij een associatie  
tot stand wordt gebracht tussen  
de Europese Gemeenschappen en  
hun lidstaten, enerzijds, en de  
Arabische Republiek Egypte, anderzijds,  
met de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI,  
met de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en  
met de Slotakte,  
opgemaakt te Luxemburg op 25 juni 2001**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voordracht van het Lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Ambtenarenzaken en Externe Betrekkingen wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Europees-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Arabische Republiek Egypte, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV, V en VI, de Protocollen 1, 2, 3, 4 en 5 en de Slotakte, opgemaakt te Luxemburg op 25 juni 2001, zullen, wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft, volkomen uitwerking hebben (\*).

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van de Raad worden geraadpleegd.

**PROJET D'ORDONNANCE****portant assentiment à :**

**l'Accord euro-méditerranéen établissant  
une association entre  
les Communautés européennes et  
leurs Etats membres, d'une part,  
et la République arabe d'Egypte,  
d'autre part,  
aux Annexes I, II, III, IV, V et VI,  
aux Protocoles 1, 2, 3, 4 et 5 et  
à l'Acte final,  
faits à Luxembourg, le 25 juin 2001**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, compétent pour les Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRETE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter, au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République arabe d'Egypte, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV, V et VI, les Protocoles 1, 2, 3, 4, et 5 et l'Acte final, faits à Luxembourg, le 25 juin 2001, sortiront, en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale, leur plein et entier effet (\*).

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Conseil.

Brussel, 31 januari 2002

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen,  
Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen,  
Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

François-Xavier de DONNEA

De Minister belast met Financiën, Begroting, Ambte-  
narenzaken en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

Bruxelles, le 31 janvier 2002

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs Locaux, de  
l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de  
la Rénovation Urbaine et de la Recherche Scientifique,

François-Xavier de DONNEA

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonc-  
tion Publique et de Relations Extérieures,

Guy VANHENGEL